

GUÍA DOCENTE 2024-2025

DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

ASIGNATURA: Inicia		ición a la Traducción B-A			
PLAN DE ESTUDIOS:		Grado en Lenguas Aplicadas			
FACULTAD: Fa	Pacultad de Ciencias Sociales y Humanidades				
CARÁCTER DE LA ASIGNATURA: Obligatoria					
ECTS: 6					
CURSO: Tercero					
SEMESTRE: Segundo					
IDIOMA EN QUE SE IMPARTE: Casi			ano e inglés		
PROFESORADO: Dra. Pa		Dra. Paula Qu	aula Quijano Peña		
DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO: paula.quijano@uneatlantico.es					

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

REQUISITOS PREVIOS:

Para poder cursar la asignatura *Iniciación a la traducción B-A*, el alumno debe haber aprobado la asignatura *Inglés I*.

CONTENIDOS:

Tema 1. ¿Qué es la traducción?

- 1.1 Definición
- 1.2 Terminología traductológica básica
- 1.3 Discurso general y discurso especializado
- 1.4 ¿Traducción o Traductor?
- Tema 2. Traducción y sociedad
 - 2.1 Las presiones sobre el traductor
 - 2.2 Un acto de comunicación



2.3 La teoría funcionalista

Tema 3. El dinamismo de la equivalencia traductora

- 3.1 La diversidad lingüística
- 3.2 El concepto de equivalencia
- 3.3 Las variaciones lingüísticas

Tema 4. El traductor

- 4.1 La competencia traductora
- 4.2 Responsabilidades y ética
- 4.3 Un proceso mental

Tema 5. La vida laboral

- 5.1 Consideraciones sobre el papel actual del traductor
- 5.2 Los subconjuntos de la traducción
- 5.3 Los marcos laborales de la profesión de traductor

Tema 6. Las herramientas del traductor

- 6.1 Recursos impresos
- 6.2 Recursos informáticos
- 6.3 La era de las CAT-Tools

Tema 7. La práctica traductora

- 7.1 El proceso de traducción en 5 pasos
- 7.2 Manejar los tiempos

Tema 8. Estrategias y técnicas

- 8.1 Estrategias de traducción
- 8.2 Técnicas de traducción
- 8.3 Problemas de traducción
- 8.4 Aplicaciones

Tema 9. Evaluación y calidad en la traducción

- 9.1 La corrección del texto meta
- 9.2 El respeto semántico
- 9.3 Resolver los problemas de traducción

Tema 10. Rasgos contrastivos del inglés y del español: nivel macrotextual

- 10.1 La articulación de la oración
- 10.2 La puntuación
- 10.3 La organización de la información

Tema 11. Rasgos contrastivos del inglés y del español: nivel microtextual

- 11.1 Léxico
- 11.2 El sintagma nominal
- 11.3 El sintagma verbal



COMPETENCIAS

COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

- CG2. Analizar situaciones y resolver problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.
- CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas en el ámbito de la Lingüística Aplicada.
- CG4. Tomar decisiones fundamentadas en relación con la resolución de tareas del campo de la Lingüística Aplicada y que implican un uso contextualizado y aplicado de la lengua.
- CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinares) para la resolución de tareas del ámbito de la Lingüística Aplicada.
- CG6. Trabajar y adaptarse a contextos internacionales e interdisciplinares relacionados con el campo de la Lingüística Aplicada.
- CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos relacionados con la Lingüística Aplicada y derivados del uso de la lengua en diferentes contextos.
- CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales propias del ámbito de la Lingüística Aplicada mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.
- CG14. Aplicar a la práctica de forma crítica y reflexiva los conocimientos adquiridos en el grado de Lenguas Aplicadas.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

- CE5. Analizar y explicar el funcionamiento de la lengua, ya sea la propia o extranjera, para la resolución de tareas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.
- CE6. Emplear de forma eficaz los recursos para la búsqueda y la gestión de la información y la documentación necesarios para poder resolver de forma adecuada tareas lingüísticas pertenecientes al ámbito de la Lingüística Aplicada.
- CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal.
- CE10. Traducir textos sencillos en inglés estándar de carácter general no especializados.
- CE11. Reconocer situaciones de comunicación especializada y las necesidades discursivas y terminológicas asociadas, así como generar los recursos adecuados para su resolución.
- CE13. Manejar adecuadamente los conceptos básicos de la intercomprensión lingüística y los métodos de intercomprensión románica.
- CE14. Realizar con máximo rigor revisiones y controles de calidad de la mediación lingüística.
- CE22. Demostrar conocimiento de los aspectos profesionales, legales y económicos del perfil profesional de experto lingüístico.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG2:

- Saber identificar y analizar un problema lingüístico en un contexto específico de uso, especificar los criterios de decisión, proponer y evaluar alternativas, y generar un plan de actuación e implementarlo.
- Identificar y resolver los principales tipos de problemas lingüísticos, pragmáticos y culturales que tienen lugar en el proceso de traducción de textos en inglés estándar no especializado.

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta materia.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG4:

- Identificar las diferentes opciones existentes para la resolución de una tarea en el marco de esta materia; valorar cuál es la opción más adecuada; y aplicarla.
- Saber argumentar las decisiones que se toman.

En relación con la competencia CG5:

- Ser capaces de trabajar de manera individual y en grupo en la resolución de las tareas que se plantean en el marco de esta materia.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.
- Tomar conciencia de la importancia de la interdependencia positiva para lograr el éxito del trabajo en grupo.

En relación con las competencias CG6:

- Identificar e interesarse por sistemas de trabajo y de interacción diferentes de los propios, e integrarse correctamente.
- Gestionar situaciones que afecten a personas que provienen de comunidades de habla diferentes y de ámbitos de especialidad también distintos.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de resolver de manera creativa las tareas que se plantean en el marco de esta materia.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas y profesionales que se deban desarrollar en el contexto de esta materia.

En relación con la competencia CG14:



- Aplicar a la práctica los conocimientos adquiridos sobre los aspectos profesionales, legales y económicos del ámbito de conocimiento del grado.
- Exponer el conocimiento adquirido y aplicarlo en situaciones reales de uso.
- Demostrar que se conocen las cuestiones básicas del mercado laboral de la traducción (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes del traductor).
- Conocer el proceso editorial: preparación, diseño y revisión de originales.
- Saber aplicar herramientas básicas de apoyo a la traducción (lexicográficas y documentales) y las estrategias más eficaces para resolver los problemas de traducción identificados.

En relación con la competencia CE5:

- Realizar reflexiones y argumentaciones críticas y fundamentadas de las razones por las cuales se realiza una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE6:

- Identificar y aplicar las fuentes de información y documentación (digitales y analógicas) existentes para resolver problemas lingüísticos, traducir textos en inglés estándar no especializado y resolver tareas de edición y revisión.

En relación con la competencia CE8:

- Identificar y analizar situaciones lingüísticas en la integración de grupos sociales y de comunidades lingüísticas.
- Gestionar situaciones que impliquen multilingüismo.

En relación con la competencia CE10:

- Analizar los fenómenos traductológicos desde una perspectiva lingüística y desde la perspectiva del encargo de la traducción.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción: identificar la traducción como un acto comunicativo dirigido a un destinatario y el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
- Comprender textos escritos en inglés estándar no especializados.
- Producir textos escritos en español para poder traducir a partir de la aplicación de conocimientos léxicos, morfosintácticos y textuales, y la resolución de interferencias de la combinación lingüística.
- Conocer y aplicar estrategias de comprensión de textos escritos en inglés estándar no especializado y estrategias de producción de textos escritos en español para traducir.
- Conocer herramientas básicas de apoyo a la traducción (lexicográficas y documentales) y las estrategias más eficaces para resolver los problemas de traducción identificados.

En relación con la competencia CE11:

- Conocer los géneros y tipos textuales de cada situación profesional.
- Identificar y aplicar las normas metodológicas y formales del trabajo terminológico.
- Demostrar que se poseen conocimientos básicos en la terminografía y la terminología multilingüe como disciplinas aplicadas.
- Analizar el papel que la terminología desempeña en la comunicación especializada.

En relación con la competencia CE13:

- Conocer los conceptos básicos de la intercomprensión lingüística y los principales métodos de intercomprensión románica.



- Reconocer e interpretar variantes gramaticales y léxicas en las lenguas románicas.

En relación con la competencia CE14:

- Conocer y aplicar los criterios de máximo rigor en la revisión de textos profesionales, especialmente escritos.
- Saber analizar las características de un texto, ser capaz de identificar sus carencias y a continuación mejorarlo.
- Saber argumentar las razones por las cuales se ha introducido una corrección en un texto.

En relación con la competencia CE22:

- Demostrar conocimiento y comprensión sobre el funcionamiento del mercado laboral de los diferentes contextos profesionales de uso de la lengua (ámbitos de empleabilidad, derechos y deberes), normas sociales, organizacionales y éticas.

METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas				
	Clases expositivas			
Actividades dirigidas	Clases prácticas			
Actividades	Supervisión de actividades			
supervisadas	Tutorías (individual / en grupo)			
	Preparación de clases			
Actividades	Estudio personal y lecturas			
autónomas	Elaboración de trabajos			
	Trabajo individual en campus virtual			

El primer día de clase, la profesora proporcionará información más detallada al respecto.



SISTEMA DE EVALUACIÓN

CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

	Ponderación	
Evaluación	Prueba parcial	25 %
continua	Tarea evaluable – Traducción con comentario grupal	15 %
	Tarea evaluable - Traducción con comentario individual	15 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación	Prueba teórico-práctica final	40 %
final		

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

NOTA: Queda terminantemente prohibido en ambas convocatorias el uso de cualquier tipo de herramienta o recurso no explícitamente autorizado. A la mera sospecha de haber utilizado alguno de estos recursos o herramientas se le dará el mismo tratamiento que en el caso de plagio y, a tal efecto, se aplicará la sanción pertinente especificada en el Reglamento académico y del alumno.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:

Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:

- Griffin, K. (2015). *Iniciación a la Traducción B-A.* Material didáctico propio de la institución.
- Hatim, B. and Mason, I. (1997). The Translator as Communicator. Routledge.
- Hurtado Albir, A. (2001). Traducción y traductología: introducción a la traductología. Cátedra.
- Katan, D. (1999). Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators. St Jerome.
- Venuti, L. (1995). The translator's invisibility: a history of translation. Routledge

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.



- García Yebra, V. (1997 3era ed. Rev.). Teoría y práctica de la traducción. Gredos.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). Discourse and the translator. Longman.
- López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J. (1997). *Manual de traducción: inglés-castellano*. Gedisa.
- Newmark, P. (1995). A textbook of translation. (2a ed.) Phoenix ELT.
- Traducción española de Moya, V. (1992). Manual de traducción. Cátedra.
- Rabadán, R. y Fernández Nistal, P. (2002). *La traducción inglés-español: fundamentos, herramientas, aplicaciones*. Universidad de León.

WEBS DE REFERENCIA:

http://www.est-translationstudies.org/resources/journals.html

http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/index_en.htm

http://www.lexicool.com/articles.asp?il=3

http://dti.ua.es/es/monti/monti.html

http://dti.ua.es/es/recursos/libros-y-revistas-de-traduccion.html

http://www.lalinternadeltraductor.org/

http://www.erudit.org/revue/meta/2014/v59/n1/index.html

http://www.entreculturas.uma.es/

http://www.uco.es/cienciatraduccion/?q=node/20

http://www.lalinternadeltraductor.org/

PORTALES PROFESIONALES

http://www.proz.com/

http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp

http://www.traductoresautonomos.com/

http://www.traditori.es/

http://www.tradux.es/tradux-al-traductor.aspx

HERRAMIENTAS

https://pabloangelvega.files.wordpress.com/2014/06/guc3ada-bc3a1sica-de-software-para-traductores.pdf

http://www.tools4translation.com/

http://traduciresdescubrir.wordpress.com/2013/02/05/guia-de-software-paratraductores/

http://bitelia.com/2012/08/herramientas-recursos-online-traductores-traduccion

OTRAS FUENTES DE CONSULTA:

No aplica.